



Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE : SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

George Bowering (1935 –) a été le premier poète officiel du Parlement du Canada (2002-03). Né à Penticton en Colombie-Britannique, il a passé la plupart de sa vie à Vancouver. Écrivain prolifique, il a publié plus de cent romans, recueils de poèmes, histoires et biographies. Au début des années 60, il a été l'un des participants clés au groupe « TISH » à l'université de la Colombie-Britannique. Il est amateur inconditionnel du baseball et beaucoup de ses œuvres se servent, de façon ludique, de formes abstraites que le sport lui inspire. Il a reçu le prix littéraire du Gouverneur Général dans les catégories Romans et nouvelles et Poésie. Il est également officier de l'Ordre du Canada et de l'Ordre de la Colombie-Britannique.

Poèmes à analyser :

J'aime l'été et **Parties du discours**

Versions originales anglaises : *I like Summer* et *Parts of Speech*

Tirés de *Teeth: Poems 2006-2011*, Mansfield Press, 2013

Poèmes traduits de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

J'aime l'été

J'aime tellement l'été,
même les plus petits des cailloux y projettent une ombre,
le genre d'ombre qui rend les photos de Mars si intéressantes,
les cailloux et les ombres auxquelles vous n'aviez jamais pensé
alors que vous étiez un petit garçon s'imaginant un voyage vers Mars

ou d'autres planètes que vous lui préféreriez
parce que la plupart des garçons de votre âge étaient fans de Mars
pour la même raison qu'ils étaient des fans de Roy Rogers et que toi tu préférerais Gene Autry,
et les Red Sox parce qu'ils ne savaient que
prendre pour les Yankees de New York, et ça continue
c'est pourquoi de jeunes femmes du Japon en visite
portent des casquettes roses avec l'insigne noir des Yankees de New York
et que leurs copains se teignent les cheveux en blond,
mais ça ne marche pas vraiment parce que les cheveux japonais
semblent orange quand on les teint, c'est ça la mode,
non ? Il faut bien reconnaître ce talent
de tirer avantage de ce qui semble un inconvénient,
c'est la raison pourquoi on a inventé le *scrapple*, j'y ai goûté pour la première fois
au Florida Avenue Grill à Washington, D.C., je m'étais toujours
demandé ce dont parlaient Charlie Parker et Diz
un soir d'hiver en 1947.

Parties du discours

Il se tenait au sommet du môle de Trieste,
penché vers l'eau en contrebas. Elle était verte et
agitée de remous, on l'aurait dit vivante.
On l'appelait l'Adriatique, ça ne sonne pas si mal,
comme un de ces adjectifs qu'il avait appris
à quelques océans à l'ouest de là, pas en première année
mais un jour les adjectifs et autres parties du discours,
comme si le discours se démontait et se remontait
de nouveau, comme le passe-temps d'un petit garçon après Noël.
Bien qu'on lui ait déjà offert une cravate horrible à Noël,
tartan brun ligné de paillettes dorées,
de toute évidence choisie par sa tante Lorna, qui était trapue
et rousse, avec un nez de boxeur. Elle venait de
Seattle, où une année son oncle Red avait été
champion de nage sous-marine. C'était le peintre
de la famille, comme lui survivant de l'enfance, un homme
qui utilisait couramment un porte-cigarettes en corne de bœuf.
Son chien Beans a mordu notre chien César jusqu'à l'os et vice
versa. César a récupéré sur la plage de Dog Lake,
où il adorait nager, bien qu'il ne ressemblât en rien

à une créature aquatique. Mais à Trieste il y avait un très vieil homme aux tendons apparents qui dévalait quotidiennement les pierres vers la mer, un homme qui échappait à toute description.

Pistes de discussion :

1. Trouvez une image du môle de Trieste. Comment les autres éléments du poème « Parties du discours » reflètent-ils ce milieu ? En quel sens la fin du poème est-elle très différente du début ?
2. Identifiez toutes les allusions à l'eau dans le poème « Parties du discours ». Quels contrastes et quels liens ces allusions établissent-elles ? Quelles idées en ressortent ?
3. Dans le poème « Parties du discours », à quels autres adjectifs se terminant en « ic » peut-on lier le mot « Adriatic » ? De quelles manières le langage ressemble-t-il à l'eau et comment sont-ils différents ? De quelles manières le langage ressemble-t-il aux vêtements ?
4. Découvrez ce qu'est le *scrapple* et qui étaient Charlie Parker et Diz. Utilisez Google afin d'obtenir les paroles de la chanson « Scapple from the Apple » de Charlie Parker. Quel est le lien entre ces renseignements de base et d'autres éléments du poème « J'aime l'été » ?
5. De quelles manières le poème « J'aime l'été » oppose-t-il les mondes imaginaires et le monde réel et concret ?

Amorces d'écriture :

1. Faites une liste de vos verbes préférés, tant mieux si ceux-ci sont bizarres. Faites ensuite une liste de quinze substantifs parmi vos préférés. Faites maintenant des phrases en utilisant quelques-uns des substantifs en tant que verbes. Plus les phrases créées seront bizarres, plus elles seront amusantes. Créez un poème à partir de plusieurs des mots dans vos listes, ou bien donnez vos listes à quelqu'un d'autre en échange des siennes et créez un poème à partir de ses mots.
2. Faites une liste d'autant de choses et de personnes que possible qui ne sont plus à la mode (les chansons, les musiciens, les vêtements, les coiffures, les aliments, les sports et ainsi de suite). Comment pourriez-vous les adapter à vos fins à la manière du *scrapple* ? Créez un poème grâce à vos modifications.

3. Sans vous soucier de la grammaire ni de faire des phrases, notez autant de souvenirs que possible d'un lieu où vous êtes allés en voyage. Quand vous aurez écrit à peu près une page, examinez votre liste et choisissez deux ou trois images saisissantes qui semblent être reliées entre elles. Créez un poème dans lequel vous relierez chacune de ces images à un élément d'un aspect entièrement différent de votre vie qui n'a rien à voir avec votre voyage.
4. Lorsque vous songez à la planète Mars, quels sont les idées, images, odeurs, goûts et sons qui vous viennent à l'esprit ? Faites-en un poème.
5. Choisissez un vers ou une expression quelconque des poèmes de George Bowering. Quels sont les souvenirs, événements, idées, mots, rimes ou pensées que le vers ou l'expression vous fait venir à l'esprit ? Notez-en autant que possible et puis créez un poème à partir de votre liste.